

# Bury's Image de Bury

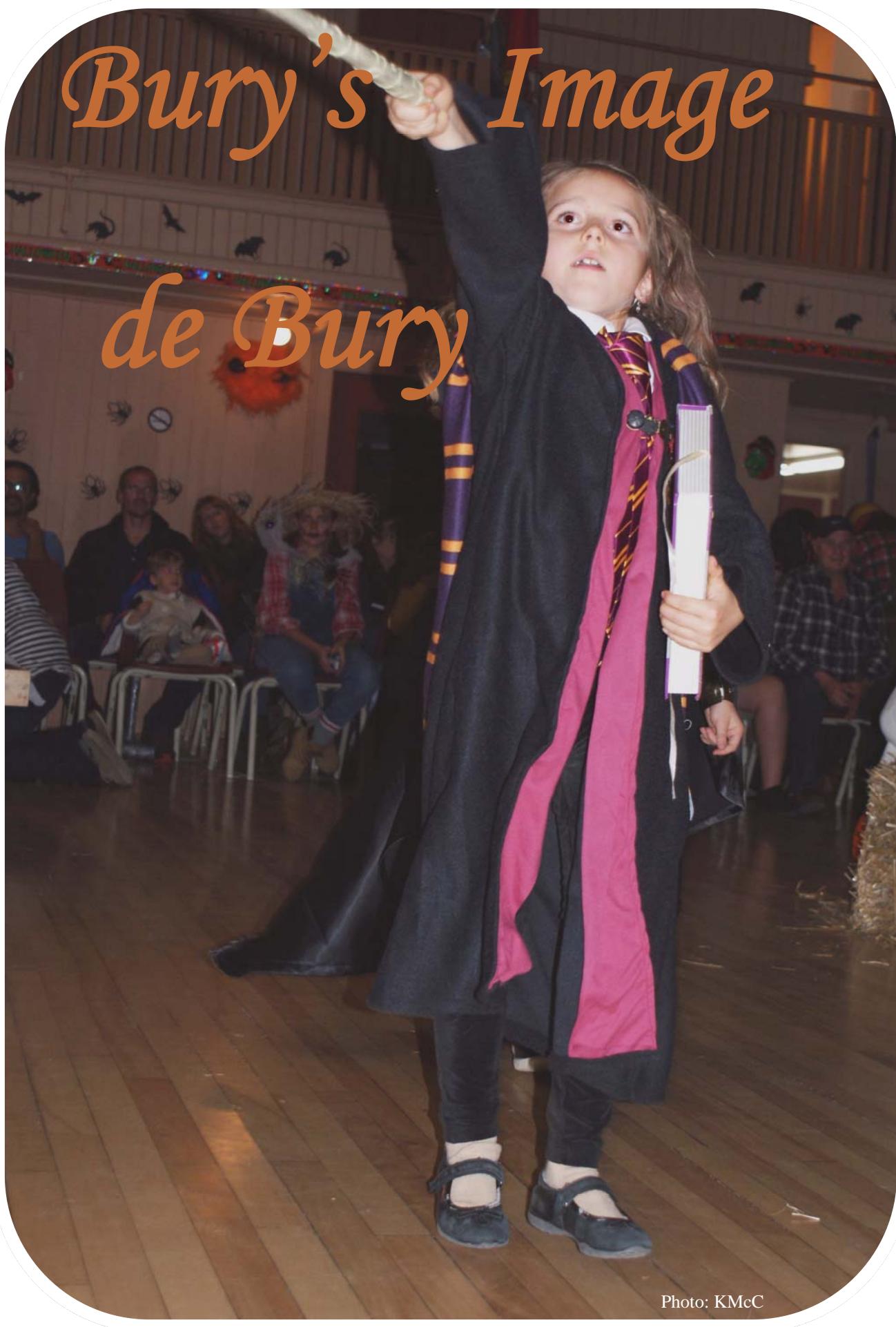


Photo: KMcC

# Bury's IMAGE de Bury

569, rue Main  
Bury, Québec J0B 1J0

L'Image de Bury est publiée huit fois par année par une équipe de bénévoles.  
Bury's IMAGE is published 8 times a year by volunteer staff.

## LE COMITÉ ÉDITORIAL THE EDITORIAL COMMITTEE

### Président / President

Kathie McClintock 819-872-3685  
katherine.mcclintock@gmail.com

### Vice-président / Vice President

Linda Shattuck 819-872-3739  
lmshattuck5@gmail.com

### Trésorier / Treasurer

Lawrie Sakamoto 819-872-3676  
lawriesakamoto@rogers.com

### Secrétaire / Secretary

Denise Trudel 819-872-3448  
d.trudel.619@gmail.com

### Calendrier / Calendar

Mary Sakamoto 819-872-3676  
marysakamoto@rogers.com

### Membres / Members

Jacques Boulerice 918-640-9770  
burdoff@hotmail.com

Sarah Cosman 819-872-3344  
sarah@coswebb.ca

Lise Côté 819-872-3452  
lisedougherty@gmail.com

Roselyne Hébert 819-872-3716  
marosirosa@hotmail.com

Francine Pulinckx

Vanessa Randall 819-872-3809  
vanran08@gmail.com

**Webmestre / Webmaster : Josée Breton**  
[www.burysimagedebury.com](http://www.burysimagedebury.com)

Veuillez acheminer vos articles par courriel à la répartitrice à [bury.image.articles@gmail.com](mailto:bury.image.articles@gmail.com)

Please submit articles by email to the dispatcher at [bury.image.articles@gmail.com](mailto:bury.image.articles@gmail.com)

TOMBÉE <u>DEADLINE</u>	SORTIE <u>PUBLICATION</u>
1 SEPT.	15 SEPT.
1 OCT.	15 OCT.
1 NOV.	15 NOV.
1 DÉC. / DEC.	15 DÉC. / DEC.
25 JAN. / JAN.	8 FÉV. / FEB.
1 MAR.	15 MAR.
1 MAI / MAY	15 MAI / MAY
1 JUIN / JUNE	15 JUIN / JUNE

La **politique d'information** du journal l'Image de Bury paraît en septembre de chaque année.

The Bury's Image **editorial policy** is published in the September issue of each year.

L'Image de Bury publie la chronique municipale telle que soumise par la municipalité de Bury.

Bury's Image publishes the municipal newsletter as it is submitted by the municipality of Bury.



# SOMMAIRE

# INDEX

Almanach du cultivateur .....	Calendars .....
Calendriers .....	Community events .....
Carnet social .....	.....
Editorial .....	Editorial .....
Événements communautaires .....	Farmer's almanac .....
.....	Recipes .....
Recettes .....	Social Notes .....

## Abonnement / Subscriptions

### 1 an (8 parutions) / 1 year (8 Issues)

Résidents de Bury Residents of Bury	<b>GRATUIT</b> <b>FREE</b>
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	25 \$

## Publicité / Advertising

Par parution <i>Per Issue</i>	8 parutions <i>8 Issues</i>			
	Noir <i>B&amp;W</i>	Couleur <i>Colour</i>	Noir <i>B&amp;W</i>	Couleur <i>Colour</i>
Carte d'affaires / <i>Business Card</i>	<b>6 \$</b>	--	<b>44 \$</b>	--
Quart de page / <i>Quarter page</i>	<b>14 \$</b>	<b>55 \$</b>	<b>100 \$</b>	<b>350 \$</b>
Demi-page / <i>Half page</i>	<b>28 \$</b>	<b>80 \$</b>	<b>210 \$</b>	<b>525 \$</b>
Une page / <i>Full page</i>	<b>48 \$</b>	<b>110 \$</b>	<b>360 \$</b>	<b>700 \$</b>

**Pour publier une publicité, ou pour commander un abonnement,  
S.V.P. communiquez avec :**

**To place an ad, or to order a subscription, please call:**

Roselyne Hébert 819-872-3716 marosirosa@hotmail.com

## annonces classées / Classified Ads

Résidents de Bury / Residents of Bury	<b>3 \$</b>
Non-résidents de Bury / Non-Residents of Bury	<b>5 \$</b>

**Pour placer une annonce, S.V.P. communiquez avec :**

**To place a classified ad, please call:**

Linda Shattuck 819-872-3739 lmshattuck5@gmail.com

L'IMAGE de Bury reçoit l'appui de la municipalité de Bury et du ministère de la Culture et des Communications du Québec.

Bury's IMAGE is supported by the municipality of Bury and the Quebec Ministry of Culture and Communications.



**Numéro d'urgence:  
Ambulance /  
Pompiers /  
Police:**  
**Emergency number:  
Ambulance /  
Fire / Police:**

**911**

## BONJOUR BONJOUR BIENVENUE CHEZ MIMI

Services de garde

En opération depuis 1999

Temps plein ou partiel  
Anglais / Français

Plusieurs activités pendant l'année

Pour plus d'information communiquez avec  
Micheline Brochu  
850, route 108, Bury, Qc J0B 1J0  
819-872-3292

Places disponibles



### Adhérez à la Chambre de Commerce du Haut-St-François

**Voici quelques rabais et avantages :**

2,5 % chez Ultramar	15 % de rabais au Gym à East Angus 0,03
\$ le litre chez Shell	et Cookshire
0,04 \$ chez Esso	Assurances collectives
Dans le publi-sac	
Assurance générale La Capitale, etc.	
Inscription gratuite dans le répertoire des	
entreprises de la chambre, publicité sur le site	
internet, etc.	
<a href="http://www.chambredecommercehsf.com">www.chambredecommercehsf.com</a>	
<a href="mailto:info@chambredecommercehsf.com">info@chambredecommercehsf.com</a>	



## Editorial/Editorial

Après plusieurs années comme présidente de l'Image, je tire ma révérence et passe le flambeau à Kathie McClintock. J'ai eu beaucoup de plaisir à travailler à l'Image et à vivre à Bury. C'est maintenant l'heure de nouvelles aventures. Travailler à titre de bénévole avec les gens formidables que j'ai rencontrés dans les organisations à Bury a rendu la vie ici intéressante et stimulante. Avant de partir, je voudrais exprimer quelques remerciements. D'abord, au nom de l'Image :

À Sandra Morrison, qui s'est impliquée dans l'Image depuis le temps où l'on brochait chaque copie à la main et qui, depuis plusieurs années, s'est occupée de la préparation des enveloppes pour les abonnés. Elle se retire et cède la responsabilité à Francine Pulincx. Merci Sandra, pour du travail bien fait.

À Paul Corriveau qui a si bien animé la réunion « Rencontre avec les candidats » pour la deuxième fois, ainsi qu'au maire, Walter Dougherty, aux conseillers Alain Villemure, Delmar Fisher, Daniel Fréchette et Corey Strapps, et au candidat Denis Savage qui étaient tous présents à la réunion. Ils ont partagé leurs idées pour l'avenir de la municipalité et ont répondu à toutes les questions qui leur ont été posées. Merci d'être prêts à travailler avec l'Image pour rendre le gouvernement local plus transparent.

À Jacques Boulerice, nouveau résident de Bury, qui s'est joint au comité de l'Image. Nous sommes tous ravis d'avoir du sang neuf au sein du comité et nous avons hâte de travailler avec vous. Merci de vous intéresser à l'Image.

Mais par-dessus tout, en mon nom personnel, je veux dire merci aux membres actuels et passés du comité de l'Image pour leur appui indéfectible, leur enthousiasme, gentillesse et patience pendant les années de ma présidence. Vous êtes des modèles de bons citoyens : prêts à travailler ensemble avec énergie et bonne humeur pour accomplir de bonnes choses. Denise, Roselyne, Linda S., Mary, Lawrie, Francine, Lise, Vanessa, Sarah, Andrée, Danielle, Michelle, Linda T., Guy, Réjeanne, Joanne: Thank you!

Susan Renaud

After quite a number of years as president of the Image committee, I am bowing out and handing it over to the new president, Kathie McClintock. I have enjoyed being involved in the Image and living in Bury, but it is time for me to move on to new adventures. Doing volunteer work with the wonderful people found in the organizations in Bury has made life interesting and fun. Before I go, there are a few 'thank yous' that I would like to make in the name of the Image:

To Sandra Morrison, who has been involved with the Image since the days when we stapled each issue by hand, and who for the past several years has been responsible for preparing the envelopes for subscribers to the Image every month, is 'retiring' and handing that job over to Francine Pulincx. Thank you, Sandra, for a job well done.

To Paul Corriveau who so ably moderated the 'Meet the Candidates' meeting for the second time, and to the Mayor, Walter Dougherty, councilors Alain Villemure, Delmar Fisher, Daniel Frechette, and Corey Strapps, and candidate Denis Savage who all were present at the meeting. They shared their ideas for the future of the town and answered all the questions asked of them. Thank you for being willing to work with the Image to make local government transparent.

To Jacques Boulerice, a new resident of Bury who has joined the Image committee. We are all pleased to have some 'new blood' on the committee, and we look forward to working with you. Thank you for taking an interest in the Image.

But most of all, in my own name, I want to say 'Thank you' to the members of the Image committee (past and present) for their unfailing support, enthusiasm, kindness and patience during these years while I was president. You are all models of what a good citizen should be: willing to work together with energy and good humour to make good things happen. Denise, Roselyne, Linda S., Mary, Lawrie, Francine, Lise, Vanessa, Sarah, Andrée, Danielle, Michelle, Linda T., Guy, Réjeanne, Joanne: Thank you!

Sue Renaud

## Élections à Bury

Comme la plupart d'entre vous le savez déjà, des élections municipales ont eu lieu à Bury et au Québec le dimanche 5 novembre 2017. Quatre des sept sièges du conseil municipal ont été pourvus par acclamation par les conseillers qui les ont occupés durant le mandat précédent. Ce sont le maire Walter Dougherty et les conseillers Alain Villemure, Delmar Fisher et Marilyn Matheson. Personne ne s'est présenté contre Corey Strapps, donc il a été acclamé et sera un nouveau visage au conseil. Pour les deux sièges où il y a eu élection, Sabrina McComb (nouveau) et Daniel Fréchette (réélu) ont emporté sur Denis Sauvage et Serge Lemay. Seulement 237 des 971 électeurs admissibles à Bury se sont rendus aux urnes. Cela représente 24,4 % de la population, soit beaucoup moins que la moyenne générale de 31 % pour l'ensemble des municipalités du Québec.

Selon la loi, la première réunion après la prestation de serment du nouveau conseil municipal aura lieu le troisième jeudi de novembre, soit le 20 novembre à 19 h 30 au centre communautaire du Manège militaire. Comme toujours lors des réunions du conseil, le public est bienvenu et une période de questions suit l'ordre du jour. Pourquoi ne pas venir faire connaître vos préoccupations? Selon la secrétaire municipale Karen Blouin, le nouveau conseil sera confronté à un certain nombre de problèmes. L'avenir de Valoris, la gestion des déchets et l'introduction du compostage, et la renégociation de la convention collective de Bury avec ses employés, qui se termine fin 2018, sont à régler.



Les candidats à l'élection et les membres du conseil ont discuté des questions avec le public lors de la réunion Rencontrez vos candidats, organisée par l'Image de Bury le 25 octobre.

Candidates for the election and council members discussed issues with the public during the Meet the Candidates meeting, organized by Bury's Image on October 25.

Félicitations à tous les membres du conseil. Nous vous souhaitons bonne chance dans vos rôles, et nous espérons que les citoyens de Bury vous soutiendront dans vos initiatives et proposeront de nouvelles idées créatives pour l'avenir de notre belle municipalité.

### Avez-vous assisté à une réunion du conseil municipal dernièrement? Pourquoi pas?

Quand l'Image a animé la « Rencontre avec les candidat(e)s » en octobre avant les élections municipales, nous avons appris beaucoup de choses concernant la municipalité et les rouages du gouvernement municipal. Le maire et les conseillers qui étaient présents ont parlé de leurs préoccupations et espoirs pour Bury et ont répondu aux questions avec candeur.

Entre autres sujets de discussion, il fut question de Valoris et de sa relation avec la municipalité, des efforts qui pourraient être faits pour attirer de nouveaux résidants et de l'importance de l'appui et de la coopération avec les groupes bénévoles qui travaillent dans la communauté. L'absence d'une école élémentaire francophone à Bury et le projet d'envoyer les élèves de Bury à Scotstown et East Angus ont été soulevés. L'importance d'une action communautaire concernant ces problèmes a été soulignée. Il a été question de l'embellissement de la municipalité, du budget alloué pour les arbres et les fleurs ainsi que de la relation existante entre la municipalité et la MRC.

À la fin de la rencontre, Daniel Fréchette a rappelé que les réunions mensuelles du conseil sont ouvertes au public et que les citoyens devraient en profiter pour poser des questions au maire et aux conseillers.

Si nous n'assistons pas aux réunions du conseil et que nous ne nous soucions pas de poser des questions concernant nos préoccupations à titre de citoyens et de payeurs de taxes, nous n'avons pas le droit de nous plaindre ou de critiquer lorsque les choses ne vont pas comme nous le voudrions.

Les réunions ont lieu le premier lundi de chaque mois à 19 h 30 dans la salle du conseil au Manège militaire. Vérifiez le calendrier de l'Image pour connaître les prochaines dates.

Le comité éditorial de l'Image

## Elections in Bury

As most of you will know by now, municipal elections were held in Bury and around the province on Sunday, November 5, 2017. Four of the seven seats on the municipal council were filled by acclamation by the councillors who held them during the previous mandate. These are Mayor Walter Dougherty and councillors Alain Villemure, Delmar Fisher, and Marilyn Matheson. No one ran against Corey Strapps, so he was also acclaimed and will be a new face on the council. For the two seats where there was actually an election, Sabrina McComb was elected for the first time and Daniel Fréchette was re-elected over Denis Savage and Serge Lemay. Only 237 of the 971 eligible voters in Bury turned out to vote. This represents 24.4% of the population, considerably less than the overall average of 31% for all the municipalities across Quebec.

By law, the first meeting after the swearing in of the new town council will be held on the third Monday of November, which is November 20 at 7:30 at the Armoury Community Centre. As always at council meetings, the public is welcome and a question period follows the formal agenda. Why not come and make your concerns known? According to the town manager Karen Blouin, a number of issues will be facing the new council. The future of Valoris, the management of refuse and introduction of composting, and the renegotiation of Bury's collective agreement with its employees, which ends at the end of 2018, are all on the table.

Congratulations to all members of the council. We wish you luck in your positions, and we hope that the citizens of Bury will support you in your initiatives and come forward with new and creative ideas for the future of our lovely town.

**Have you attended a town council meeting lately?  
Why not?**

When the Image hosted the 'Meet the Candidates' meeting before the municipal elections in October, we learned many interesting things about the town and the workings of the municipal government. The mayor and the councilors who were present spoke about their concerns and hopes for Bury, and answered questions with candor.

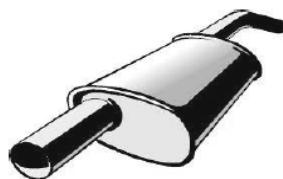
Among the topics discussed during the meeting were Valoris and its relationship to the municipality, the efforts that could be made to attract more people to establish residence in Bury, and the importance of support for, and cooperation with, the volunteer groups working in the community. The problem of not having a French language elementary school in Bury, and the plan to send pupils from Bury to schools in Scotstown and East Angus was also raised. The importance of community action on such problems was stressed. Questions about the beautification of the town and the budget for trees and flowers were addressed, as was the town's relationship with the MRC.

At the end of the meeting, Daniel Fréchette mentioned that while the monthly council meetings are open to the public, and there are opportunities every month for citizens to ask questions of the mayor and councilors, only rarely do members of the public attend the meetings.

If we don't attend council meetings, and take the trouble to ask questions about our concerns as citizens and tax payers, we have no right to complain or criticize when things don't go as we would like.

The Image Editorial Committee

**ATELIER  
Gabriel  
Gagné**



**Mécanique automobile**

**General Mechanics**

**783, rue McIver | 819 872-3436 | [www.ateliergabrielgagne.com](http://www.ateliergabrielgagne.com)**

# Quel est ce Programme...

C'est un système d'appels personnalisés préenregistrés. Voici le genre d'appel que l'agence Pair Estrie vous propose.

**Un appel de surveillance :** spécialisé pour les gens qui vivent seuls, qui désire rester à domicile le plus longtemps possible, c'est une sorte d'assistance d'urgence. Un appel effectué à tous les jours à la même heure. Si la personne est en situation de détresse et ne peut répondre à son appel, une alerte est lancée et des secours sont envoyés.



## Ou un des 3 choix de rappel spécialisé :

**Rappel de médicaments :** Il est parfois difficile de prendre vos médicaments à des heures régulières? Cet appel est là pour vous. Si vous devez les prendre plusieurs fois par jour, ex : déjeuner, dîner, souper et soirée, vous pouvez recevoir un appel à l'heure que vous désirez, afin de vous aider.

**Rappel de bien s'alimenter :** Lorsqu'on vit seul, parfois on perd le goût de cuisiner et on finit par oublier de manger. Cet appel vous informe qu'il est l'heure du repas, de la collation ou autre...

## Rappel de bouger un peu :

Ce n'est pas facile de faire de l'exercice à tous les jours, il n'est pas nécessaire de courir le marathon, il suffit d'étirer nos bras, nos jambes...Ce rappel est là pour vous motiver à bouger un peu.

Pour toute information ou inscription  
contactez nous au 819-560-8540

**ESSAYEZ-LE !  
CE PROGRAMME EST  
GRATUIT & SANS CONTRAT!**

**CENTRE  
D'ACTION BÉNÉVOLE**  
Du Haut-Saint-François

# Pair

Michel Louvain  
porte-parole



The Pair programme is a system of pre-recorded phone calls that aims to help the elderly stay in their homes.

**A preventative call** is designed for people who live alone, and who wish to remain in their homes as long as possible. A call is placed to you at the same time every day. If you do not respond to the call, an alarm sounds and help is sent to your home.



## Three other choices of reminders:

**Reminder for medications:** It is sometimes difficult to take medications regularly. This call will remind you to take medications at the correct time, and can be made several times a day, for example, at breakfast, lunch and dinner – whenever you need a reminder.

**Reminder of when to eat:** Living alone, you sometimes lose the taste for cooking and forget about eating regularly. This call reminds you that it is time to eat a meal or a snack.

**Reminder to exercise a bit:** Exercising every day is not always easy. While it's not necessary to run a marathon, just stretching your arms and legs or walking a bit is important. This call is there to motivate you to move a bit.

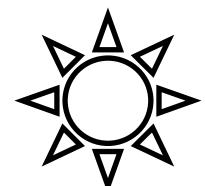
**TRY IT! THIS PRGRAM IS FREE AND WITHOUT CONTRACT.**

**NOTE that this service is available only in French at the moment. If there is demand, they might offer it in English also.**

For information or registration, call 819-560-8540



## The Farmer's Almanac Report COMPTE RENDU DE L'ALMANACH DU CULTIVATEUR



15 au 17 novembre : neige se changeant en averses de neige, froid

18 au 30 novembre : périodes de neige, froid

1 au 6 décembre : averses de neige, neige et froid.

7 au 14 décembre : pluie, se changeant en neige, averses de neige, toujours froid

November 15-17: Snow changing to flurries, cold

November 18 – 30: Snowy periods and cold

December 1 – 6: Snow showers, and still cold

December 7 – 14: Rain changing to snow then tapering off to snow showers and remaining cold

# Carnet social

Wishing a speedy recovery to:

Prompt rétablissement à :

**Denis Chapman**  
**Stuart Coates**  
**Cathy Morrison**  
**Bobby Jacklin**  
**Paulette Statton**



Le terrain de golf et resto du golf  
remercie sa clientèle pour son soutien  
pendant cette saison.  
À l'année prochaine!  
Randy Chapman and Linda Patry.

On behalf of the Bury Golf Course and  
Restaurant we would like to thank everyone for supporting  
us this year. See you next year!  
Randy Chapman and Linda Patry.

### Message du Moisson Haut-St-François

Pour recevoir de l'aide alimentaire, ou pour recevoir un panier de Noël, et/ou des cadeaux de Noël pour les enfants, contactez Moisson pour les informations sur l'admissibilité et les formulaires.



Food aid, Christmas baskets and presents for children are available from the Moisson Haut-St-François. For information about admissibility to these programs and registration forms, contact

Moisson Haut-St-François  
57 rue Craig nord, Cookshire  
Par courriel à [moissonhsf@gmail.com](mailto:moissonhsf@gmail.com)  
ou par téléphone à 819-943-2781.

Depuis 1997  
Travaux exécutés  
selon vos exigences

**Patrick Blais**  
**Travaux forestiers**  
 en tous genres  
 sans intermédiaire

Cell.: 819 345-3630

# Social Notes

Our Sympathies to the families of:  
Nos sympathies aux familles de :

**Lillian Barter/MacIver**  
**Donnie Grey**  
**Bruce Ward**



Si vous avez des nouvelles  
concernant les citoyens de Bury  
(présents ou passés), faites-le-nous savoir. Cela nous aiderait beaucoup à garder notre carnet social à jour. Appeler Lise au 819-872-3452 ou par courriel à [lisedougherty@gmail.com](mailto:lisedougherty@gmail.com)

If you have news about the citizens (present or past) of Bury, let us know. It would be a big help in keeping the social notes up to date!  
Call Lise at 819-872-3452 or e-mail [lisedougherty@gmail.com](mailto:lisedougherty@gmail.com)



175, rue Queen, bureau 204  
Sherbrooke (Québec) J1M 1K1

[marie-claude.bibeau@parl.gc.ca](mailto:marie-claude.bibeau@parl.gc.ca)  
[www.mcbibeau.liberal.ca](http://www.mcbibeau.liberal.ca)

819 347-2598

[mclaudebibeau](#)

### Transport forestier Mario Loiselle

\*\*\* BOIS MOU \*\*\* BOIS FRANC \*\*\* 8 PIEDS + BILLOTS \*\*\*



NIR : R593228-1

675, Route 214  
Westbury, Qc J0B 1R0

Rés. : 819-832-4413  
Cell. : 819-820-5268

[madeleinemario@live.com](mailto:madeleinemario@live.com)

## Réunion de famille des Sharman A Sharman Family Reunion

Le samedi 28 octobre, une réunion familiale de la famille Sharman a été organisée par Muriel et Erwin Watson dans le sous-sol de l'église anglicane St. Paul's. Des membres de la famille Sharman de l'Alberta, du Delaware, de Connecticut et de Washington, D.C. étaient présents, ainsi que des membres du comité Canterbury, de la Société d'histoire de Bury et des amis et voisins de la région de Canterbury. Erwin Watson, lui-même un Sharman qui a grandi à Canterbury, s'intéresse de très près au sort de l'église et à la campagne de financement visant à la restaurer et à l'entretenir.

Le délicieux dîner à la dinde avec tous les accompagnements, préparé et servi par Joanne Smyth, a été apprécié par tous. Après le dîner, les invités ont visité le centre communautaire de Canterbury pour une visite guidée du travail effectué depuis que la Société d'histoire a acheté l'église. Au cours de la visite, Ed Pedersen et Tony De Melo ont décrit les plans pour l'avenir. Les invités, dont certains ont assisté à la cérémonie de désacralisation, ont été agréablement surpris des progrès accomplis jusqu'à présent.

Kathie McClintock

Traduction : Guy Renaud

On Saturday, October 28, a family reunion of the Sharman family was hosted by Muriel and Erwin Watson in the basement of St. Paul's Anglican Church. Sharman relatives from Alberta, Delaware, Connecticut and Washington, D.C. were in attendance, along with members of the Canterbury Committee, the Bury Historical Society, and friends and neighbours from the Canterbury area. Erwin Watson, himself a Sharman who grew up in Canterbury, has been taking a very active interest in the fate of the church and the financial campaign to restore and maintain it.

The delicious turkey dinner with all the fixings, catered by Joanne Smyth, was appreciated by all. After lunch the guests visited the Canterbury Community Centre for a guided tour of the work that has been done since the Historical Society bought the church. During the visit Ed Pedersen and Tony De Melo described the plans for the future. The guests, some of whom had attended the deconsecration ceremony, were agreeably surprised at the progress that has been made so far.

Kathie McClintock



Les hôtes Muriel et Erwin Watson avec, à la droite de Muriel, Mme Stephanie Bertaina de Washington, et à la gauche de Erwin, Ed Pedersen de la société d'histoire.

Hosts Muriel and Erwin Watson, flanked by Stephanie Bertaina from Washington on Muriel's right, and Ed Pedersen, president of the Bury Historical Society on Erwin's left.

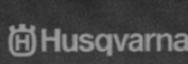
**Ferme Brookbury Farm**  
biologique - organic





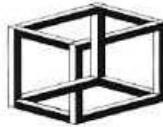
miel - honey  
chandelles - candles  
agneau - lamb  
oeufs - eggs

Karrie Parent 819-349-9672  
Alain Boucher 819-678-0327  
brookbury@gm ail.com  
140 rte 255 N, Bury, QC

  
  
  
    
**STIHL** 

819 875-3847 | 1 800 909-3847 | [www.scie-carrier.com](http://www.scie-carrier.com)  
Simon | 45, rue Craig Sud, Cookshire (Québec) J0B 1M0

R.B.Q. #3343-2395-25

  
**Atelier**  
**VIRAGE** inc.  
**Construction/rénovation**  
en tous genres

François Lessard  
**819 578-4992**  
**ENTREPRENEUR GÉNÉRAL**

- Rajout
- Bâtiment agricole
- Deuxième étage
- Garage

3126352



**Santé.  
Leadership.  
Education.**



La grande Traversée est un nouveau projet offert à la cité-école Louis-Saint-Laurent. Il est initié et supervisé par une enseignante en mathématique, Mme Anne Saint-Laurent, qui après avoir déjà vécu l'expérience, a décidé d'offrir aux élèves de la 2<sup>e</sup> secondaire la possibilité de vivre cette expérience inoubliable.

La grande Traversée, c'est un relais de vélos à travers le Canada. Pendant 3 jours, les jeunes participantes accompagnées de leur entraîneuse feront 100 km de vélos par jour, entre Ottawa et Valleyfield du 3 au 7 juin prochain. Cinq jeunes filles ont décidé de relever le défi, Ariane Nicol, Camille Glaude Cloutier, Jordane Lachance, Mégie Montmigny Bernier et Alex-Ann Poirier. Une fois par semaine, elles s'entraînent sérieusement dans le but de réaliser leur objectif final lors de la grande Traversée. Plus le temps avancera et plus l'entraînement augmentera, à partir de janvier, l'entraînement passera à deux fois par semaine pour augmenter à 3 fois par semaine après mars. Les objectifs sont d'adopter de saines habitudes de vie en faisant un virage santé par le biais du dépassement de soi et de vivre une expérience unique.

Pour réaliser ce magnifique projet et favoriser l'entraînement des participantes, l'école a besoin d'une participation de la communauté du Haut-Saint-François. Nous sommes à la recherche de vélos stationnaires ou de vélos de route à vendre ou à donner. Une belle façon de contribuer à cette expérience unique!

Pour plus d'informations, communiquez avec Renée-Claude Leroux, au 819-832-2471, poste 7736.

L'équipe de La Grande Traversée vous remercie!



La Grande Traversée is a new activity offered at the Cité-École Louis-Saint-Laurent. It was initiated and is supervised by a mathematics teacher, Ms. Anne Saint-Laurent, who, having already experienced the activity, decided to offer Secondary II students the opportunity to live this unforgettable experience.

The grande Traversée is a bicycle relay across Canada. For 3 days, the young participants, accompanied by their coach, will cycle 100 km a day, from Ottawa to Valleyfield from June 3 to 7. Five girls decided to take up the challenge: Ariane Nicol, Camille Glaude Cloutier, Jordane Lachance, Mégie Montmigny Bernier and Alex-Ann Poirier. Once a week, they train seriously in order to build their stamina to achieve their final goal during la grande Traversée. As time goes by, the training will become more intense. The objectives are to adopt a healthy lifestyle by surpassing oneself and having a unique experience.

To achieve this wonderful project and to encourage the participants' training, the school needs help from the community. We are looking for stationary bikes or road bikes for sale or donation. A great way to contribute to this unique experience!

For more information, contact Renée-Claude Leroux at 819-832-2471 ext. 7736.

The team of la grande Traversée thanks you!



Sur la photo vous retrouvez de gauche à droite :  
*In the photo from left to right:*

Alex-Anne Poirier (Weedon), Camille Glaude Cloutier (East Angus), Ariane Nicol (Bury), Jordane Lachance (Cookshire-Eaton) et Anne St-Laurent entraîneuse.

Il manque Mégie Montminy Bernier (Cookshire-Eaton)  
*Missing from the photo is Mégie Montminy Bernier (Cookshire-Eaton)*



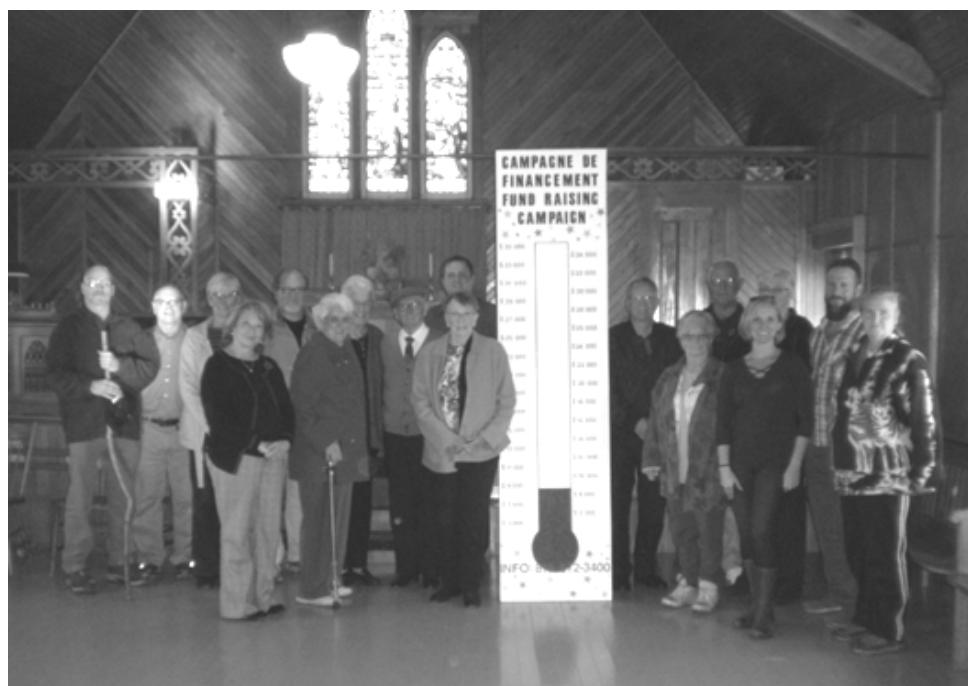
## La Société d'histoire et du patrimoine de Bury



## Bury Historical and Heritage Society

Des gens sont venus des États-Unis, de l'Alberta, de l'Ontario et du Québec pour appuyer la campagne de financement de l'ancienne église Christchurch de Canterbury. Erwin et Muriel Watson ont souhaité la bienvenue à une trentaine de personnes et un repas automnal festif fut servi. Les repas, préparés par Joanne Chapman, étaient servis dans la salle de réception de l'Église St. Paul. Des discours d'Erwin Watson et Ed Pedersen pendant le repas ont mis la lumière sur les efforts pour amasser des fonds pour la restauration de l'église Christchurch. Le grand thermomètre dans la photo a été fabriqué par Tony De Melo et sera affiché à l'extérieur de l'église.

Photo par Tony De Melo



People came from the U.S.A., Alberta, and Ontario to support the fund-raising campaign for the former Christchurch Canterbury. Erwin and Muriel Watson welcomed about 30 people with an autumnal feast. The dinner, prepared by Joanne Chapman, was served in the reception hall of St. Paul's Church. Speeches by Erwin Watson and Ed Pedersen during the dinner shone the light on efforts to raise funds for the restoration of Christchurch. The large thermometer in the photo was made by Tony De Melo and it will be installed outside of the building.

Photo by Tony De Melo.

**Êtes-vous présentement membre de la SHPB? Nous sommes une société à but non lucratif qui ne reçoit aucune assistance financière sauf celle des abonné(es) et donateurs. Votre appui est important. SVP, devenez membre de la SHPB et faites un don!**

**Have you remembered to join the BHHS for this year? We are a non-profit, charitable organization that receives no financial assistance from anyone other than our members and donors—your support is therefore crucial—please join, please contribute!**  
**Adhésion ou renouvellement d'adhésion à la SHPB : / BHHS Membership or Renewal:**

**Nom et rénom / Name:** \_\_\_\_\_

**Adresse / Address :** \_\_\_\_\_

**Téléphone / Telephone :** \_\_\_\_\_

**Courriel / Email :** \_\_\_\_\_

**Adhésion ou renouvellement de l'adhésion : 10,00 \$ Don : \_\_\_\_\_ \$ Total : \_\_\_\_\_ \$ (chèque à l'ordre de la SHPB)**

**Membership or Renewal (\$10.00): \$ \_\_\_\_\_ Donation : \$ \_\_\_\_\_ Total : \$ \_\_\_\_\_ (cheque payable to BHHS)**



## Centre scolaire communautaire de Eaton Valley ...

parce qu'une communauté qui apprend est une communauté en santé!

### VIDÉO CONFÉRENCE

Le mercredi 15 novembre 2017, à 10 h  
L'ÉCOLE POPE MEMORIAL CLC



### Évolution du rôle du pharmacien

Des rafraîchissements seront servis.

*Une initiative du CHSSN financée par Santé Canada via Feuille de route pour les langues officielles du Canada 2013-2018 : Éducation, immigration, communautés.*

### FORUM SUR LES PRODUITS DE LA FERME

Jeudi 30 novembre à 19 h 30

Salle CLC de l'école élémentaire Pope Memorial

### « Acquisition de machinerie agricole : Louer ou acheter? Neuf ou usagé? »

Venez nous rencontrer le dernier jeudi du mois pour des présentations en direct par vidéoconférence de l'Association québécoise des agriculteurs.

Ces forums donnent l'occasion aux agriculteurs et à tout autre membre de la communauté intéressé d'entendre des experts dans leurs domaines et de participer aux questions et réponses.



### LIEN SANTÉ

Mercredi 22 novembre

De 11 h 30 à 14 h

Centre communautaire du Manège militaire

### Service ambulancier du Québec

Le service ambulancier fait partie des services d'urgence préhospitaliers qui sont une composante essentielle à l'accès au service de santé de la population québécoise. Il est important de connaître les services d'urgence préhospitaliers.

Venez nous rencontrer le mercredi 22 novembre quand notre invité spécial, Jonathan Keays du CIUSSS de l'Estrie-CHUS nous expliquera la politique du gouvernement concernant le transport en ambulance des personnes de 65 ans et plus.

Un repas sera servi à partir de 11 h 30. On demande une contribution de 5 \$ pour couvrir les frais du repas. Nous vous encourageons à réserver votre repas en appelant Kim Fessenden au 819-872-3771, poste 2, ou par courriel : [fessendenk@etsb.qc.ca](mailto:fessendenk@etsb.qc.ca).

### VIDEO CONFERENCE

Wednesday, November 15, 2017, 10:00 a.m.  
POPE MEMORIAL Elementary CLC

### The Changing Role of the Pharmacist

Refreshments will be served.

*A CHSSN initiative funded by Health Canada through the Roadmap for Canada's Official Languages 2013-2018:  
Education, Immigration, Communities.*

### FARM FOOD FORUM

Thursday, November 30, 7:30 p.m.

CLC room at Pope Memorial Elementary

### “Acquiring Farm Machinery: Lease or Buy? New or Used?”

Join us on the last Thursday of the month for live presentations via video conference from the Quebec Farmers' Association.

These forums provide a chance for farmers and other interested community members to meet together to listen to experts in their fields and to participate in questions and answers.

Everyone is welcome.

Refreshments are served.

### HEALTH LINK

Wednesday, November 22

11:30 - 2:00 p.m.

Bury Armoury Community Centre



### Ambulance Service in Quebec

Ambulance service is a part of pre-hospital emergency services, which are an essential component of the Quebec population's access to health services. It is important to know about pre-hospital emergency services.

Join us on Wednesday, November 22, when our guest speaker, Jonathan Keays from the CIUSSS de l'Estrie – CHUS, will explain the government's policy on ambulance transportation for those aged 65 and over.

Lunch will be served starting at 11:30 a.m. To help cover the costs of the meal, we are asking for a \$5 donation. We encourage you to reserve your meal by calling Kim Fessenden at 819-872-3771 ext: 2 or email: [fessendenk@etsb.qc.ca](mailto:fessendenk@etsb.qc.ca)

## \*Comptoir familial\*

### *Vente de jouets*

Trouvez les jouets parfaits à petit prix pour vos enfants et petits-enfants.

Découvrez le large choix des plus beaux jouets à offrir en cadeau à Noël.

**Comptoir familial,**

529 rue Main.

Le mardi et mercredi

9 h à 16 h

### **Thrift Store Toy Sale**

Find perfect toys at a small price for your children and grandchildren.

Discover a large choice of great toys to give as Christmas gifts.

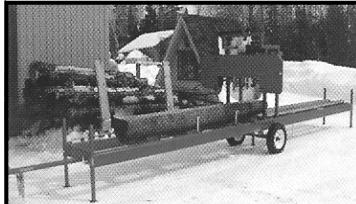
**Thrift Store**

529 Main Street

Tuesdays and Wednesdays

9:00 am to 4:00 pm.

Translated by F. Crichton



Scierie Mobile A.C.  
Sciage de billots

Alain Côté  
171 Rte 108 Bury P.Q.

819-872-3744  
Cell: 819-574-6270



Plus de 25 ans  
d'expérience

Excavation (tous genres)  
Transport : terre, sable, gravier  
Champs d'épuration - Septic systems  
Drainage - Fossé - Travaux forestiers

Deer 440  
Pelle mécanique  
Takeuchi TB 260  
Link belt 145 X3

Tél. : 819-872-3621 / Cell. : 819-212-2046



## The United Eaton Valley Pastoral Ministry

### **The United Church of Canada**

Bury, Bishopton, Brookbury, Bulwer, Cookshire,  
East Angus,  
East Clifton, Gould, Island Brook, Sawyerville,  
Scotstown.

Reverend Tami Spires  
819-889-2838

Regular Sunday services in English  
with a Nursery and Sunday School available

9:30 am Trinity United Church  
190 rue Principale O, Cookshire

11:00 am Sawyerville Manse  
42 rue Principale N, Sawyerville

**November 19, 2017**

No morning services

3 p.m. Covenanting service for  
Reverend Tami Spires  
with UEVPC and Quebec Presbytery  
Lunch to follow

**All are welcome!**



*Chenil St-François*  
Pension, toilettage  
Location chalet rustique

Claire Dumais, prop.

819 574-3921  
37, route 214, Bury (Qc) J0B 1J0





**819-875-5455**



Gilles Denis,  
propriétaire

Ouvert 7 jours  
De 7 h à 22 h



WiFi disponible  
WiFi available

*Open 7 days a week  
7:00 a.m. to 10:00 p.m.*

Bâtiment LEED

Le mercredi, livraison des commandes  
téléphoniques et par internet à Bury et aux  
environs!  
Telephone and internet orders are delivered on  
Wednesday to Bury and surrounding areas!

## Nouveau à Bury



Valérie Paré

819 674-7551

Blanchiment dentaire  
Bijoux dentaire  
Coiffure  
Détatouage au laser  
Extensions capillaires  
Perçage corporel  
Vernis permanent

# LE COIN CULINAIRE



## Vinaigrette de la Côte Ouest

Je fais cette vinaigrette chaque fois que nous avons de la compagnie et on me demande toujours la recette. C'est un favori dans notre maison et il vaut certainement la peine d'avoir tous les ingrédients en main. J'aime mélanger des segments d'orange et des amandes grillées et effilées dans le mélange de salade.

\* Cette recette en fait assez pour 1 grande salade

### Ingrédients

1 gousse d'ail moyenne écrasée  
1 c. à soupe de vinaigre de cidre de pomme  
2 c. à thé de sauce de soja  
1 c. à thé de moutarde de Dijon  
3 c. soupe de levure nutritionnelle  
4-5 c. soupe d'huile d'olive  
\* Jus de citron, facultatif

### Salade verte

### Méthode

Ajoutez les quatre premiers ingrédients dans un grand bol à salade et bien mélanger. Continuez à fouetter tout en ajoutant lentement l'huile d'olive jusqu'à ce que tous les ingrédients soient bien combinés. Si la vinaigrette semble trop épaisse ou si l'huile n'émulsionne pas, vous pouvez ajouter un peu de jus de citron (ne pas ajouter plus de vinaigre).



## HEURES D'OUVERTURE\*

CENTRE DE SERVICES BURY  
528, rue Principale, Bury (Québec) J0B 1J0  
Tél.: 819 875-3325 • Téléc.: 819 872-3617

Lundi 10 h à 14 h  
Mardi et mercredi FERMÉ  
Jeudi 10 h à 19 h  
Vendredi 10 h à 15 h

\* Les services conseils sont également offerts sur rendez-vous en dehors des heures d'ouverture

## BUSINESS HOURS\*

Monday 10 a.m. to 2 p.m.  
Tuesday and Wednesday Closed  
Thursday 10 a.m. to 7 p.m.  
Friday 10 a.m. to 3 p.m.

\* Advisory services are also available by appointment outside business hours.

Access your caisse services 24/7  
[desjardins.com](http://desjardins.com)  
[m.desjardins.com](http://m.desjardins.com)  
[1-800-CAISSES](http://1-800-CAISSES)  
[ATMs and debit purchases with cash back](http://ATMs and debit purchases with cash back)

**desjardins.com/caisse-hauts-boisés**

**Desjardins**  
Caisse des Hauts-Boisés

Pour tous vos besoins en assurance

EAST ANGUS  
**819 832-2626**

**PROMUTUEL**  
ASSURANCE

PROMUTUELASSURANCE.CA | ☎ | 🏠



# THE CULINARY CORNER

## West Coast Salad Dressing

I make this salad dressing every time we have company and I'm always asked for the recipe. It's a favorite in our house and certainly worth having all of the ingredients on hand. I like to toss orange segments and toasted, slivered almonds into the salad mix.

\*This recipe makes enough for 1 large salad

### Ingredients

1 medium garlic clove, crushed

1 TBSP. apple cider vinegar

2 tsp. soy sauce

1 tsp. Dijon mustard

3 TBSP. Nutritional yeast

4-5 TBSP. Olive oil

\*Lemon juice, optional

Salad greens

### Method

Add the first four ingredients to a large salad bowl and whisk well. Continue to whisk while slowly adding the olive oil until all of the ingredients are well combined. If the dressing seems too thick or if the oil is not emulsifying, you can add in a squeeze of lemon juice (do not add more vinegar).

9-10 DÉCEMBRE + de 20 ARTISANS

Salon des artisans de Cookshire-Eaton 2017

Au Victoria Hall  
125, rue Principale, à Cookshire-Eaton  
Qualité - diversité - originalité

Echanges de livres  
Soupe et chocolat chaud  
Animations extérieures

Artiste de la région  
Visiter la Galerie d'art Cookshire-Eaton  
Fête pour les enfants

Auberge l'Orchidée  
Depuis 1996

TRAITEUR

Buffets froids ou chauds  
Mariages  
Après funérailles  
Méchoui  
Chef à la maison  
Produits maison  
Boîte à lunch

661, rte 108, Bury, Qc J0B 1J0  
(819) 872-3873  
sans frais : 1-866-663-3873

Pour renseignement Isabelle ou Mario.  
www.aubergelorchidee.com

## La fête d'halloween à Brookbury

Le 27 octobre dernier, environ 50 personnes participaient au party d'halloween du Centre communautaire de Brookbury. Vingt-sept personnes sont venues costumées. Les enfants ont aimé participer aux jeux et récolter des friandises à chaque étape. Les juges ont fait un bon travail en évaluant les costumes et le résultat se trouve ci-bas. Tous ont apprécié le casse-croûte communautaire. Merci à tous ceux qui sont venus, se sont amusés et ont apporté leur soutien au Centre.

### Prix spéciaux

Meilleur costume fait main – Brenda Bailey en Pizza  
 Le plus mignon : Chanelle Roy en Mouton  
 Le plus joli : Emersyn Smyth en Belle  
 Le plus original : Meagan Sylvester en Croisée des chemins  
 Le plus effrayant : Thomas Buckle en personnage de Scream

## Brookbury Halloween Party

On October 27, 2017 about 50 people attended the Halloween Party at the Brookbury Community Centre. There were 27 who came in costume. The children enjoyed playing the games and gathering little goodies at each station. The judges did a good job of judging the costumes and the results can be found below. A potluck snack was enjoyed by all present. Thanks to everyone who came and had a good time and supported the hall.

### Special prizes

Best handmade costume: Brenda Bailey as a Pizza  
 Cutest costume: Chanelle Roy as a Lamb  
 Prettiest costume: Emersyn Smyth as Belle  
 Most original costume: Meagan Sylvester as a Fork-in-the-Road  
 Scariest costume: Thomas Buckle as Scream

Traduit par Danielle Rodrigue

Âges	1 <sup>er</sup> prix / 1 <sup>st</sup> prize	2 <sup>e</sup> prix / 2 <sup>nd</sup> prize	3 <sup>e</sup> prix / 3 <sup>rd</sup> prize
0 - 4	Garrett Mills en dinosaure / dressed as a Dinosaur	Colton Frechette en épouvantail / as a scarecrow,	Chase Frechette en momie / as a Mummy
5 - 7	Kal Coates en / as Jack Skellington	Jayden Campbell en / as the Hulk	Felix Gauthier en / as Pikachu
8 - 9	Ben Nadeau en épouvantail effrayant / as a Scary Scarecrow	Kaitlin Goddard en fille diable / as Devil Girl	Jaya Vallee en renard / as a Fox
Adult	Thomas Buckle en personnage de Scream / as a Scream character	Amanda Campbell Coates en sorcière verte / as the Green Witch	Bob Coates en villain elf / as a Naughty Elf



## Cérémonie du jour du Souvenir 11 novembre 2017

Encore cette année le centre communautaire du Manège militaire de Bury était rempli de ceux et celles venus, de près ou de loin, pour la cérémonie du jour du Souvenir. Le jour du Souvenir est une journée qui commémore ceux et celles qui ont servi et sacrifié leur vie pour la patrie. C'est une journée où chaque individu, jeune ou moins jeune, est encouragé à réfléchir, rendre grâce, se souvenir et honorer civils et militaires qui ont perdu la vie dans les conflits armés.

NE LES OUBLIONS PAS



Remembrance Day Ceremony in Bury  
November 11<sup>th</sup>, 2017

Once again the Bury Armoury Community Centre was filled with those who had come from near and far to be present for the Remembrance Day ceremony. Remembrance Day is a day for all Canadians to remember the men and women who served and sacrificed for our country. It is a day when every individual, young and old is encouraged to pause, to give thanks, to remember and to honor civilians and military personnel who lost their lives in armed conflicts.

LEST WE FORGET



**Entrepreneur Général Alain Boucher**  
construction / rénovation  
commercial - résidentiel - agricole  
patio - toiture - agrandissement etc.  
démarche écologique      25 ans d'expérience

819-678-0327  
140 rte 255 N Bury, QC  
R.B.Q. 8290-5647-29  
APCHQ

# Novembre / November 2017

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
Comptoir familial 529, rue Main mardi et mercredi 9 h à 16 h	1 R ViActive Exercise 10 - 11am A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h	2 R Image de Bury Annual meeting Assemblée générale 19 h 30 A-C-C Badminton 7 pm	3 ÉC Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	4 ÉC Bibliothèque 10 h à midi		
5 Daylight saving ends Fin de l'heure avancée 2 h -> 1 h	6 G/O Library 2 - 4:30 pm	7 G/O Badminton 7 - 9 pm P-M-S	8 ÉC Exercise ViActive 10 h A-C-C Library 6 - 8 pm	9 Badminton 19 à 21 h P-M-S	10 ÉC Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	11 ÉC Library 10 am - noon
Municipal elections				*Laurette Charlebois *Christian Côté		Remembrance Day Les cérémonies du Jour du Souvenir 10:30 am Scots town 14 h Bury A-C-C *Emile Desinches *Hugues Lafond
*Keith Chapman	12 13 Bibliothèque 14 à 16 h 30	14 ÉC Badminton 19 h Association Athlétique 19 h 30 A-C-C *Jean Turcotte	15 R ViActive Exercise 10 - 11am A-C-C Biblio 18 à 20 h *Belva Dougherty	16 R Badminton 7 - 9 pm P-M-S	17 ÉC Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	18 ÉC Bibliothèque 10 h à midi * Mario Ladouceur * Crystal Lowe * Carol Tailon
19 20 Library 2 - 4:30 pm Jolly Seniors 2 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30/19 h 30 A-C-C	21 G/O *Rick Laroche *Matthew MacIver	22 ÉC Exercise ViActive 10 h A-C-C Library 6 - 8 pm	23 Badminton 19 h à 21 h P-M-S	24 Badminton 19 h à 21 h P-M-S	25 Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H	26 St. Paul's Christmas Tea & Bazaar 2 - 4 pm A-C-C *Vanessa Chapman *Robert Lawrence
	27 Bibliothèque 14 à 16 h 30	28 Badminton 19 à 21 h P-M-S	29 R ViActive Exercise 10 - 11am A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h	30 R Badminton 7 pm Réunion de l'Image 19 h A-C-C *Carol Cochrane		Écocentre mardi et vendredi 8 h 30 au 16 h 30 les samedis 8 h 30 au midi Fermé après le 18 novembre

**Tear out the calendars and stick them to the fridge!**

## Décembre / December 2017

Sunday Dimanche	Monday Lundi	Tuesday Mardi	Wednesday Mercredi	Thursday Jeudi	Friday Vendredi	Saturday Samedi
	<b>Thrift Store</b> 529 Main Street Tues & Wed 9 am to 4 pm	<b>Écocentre</b> Fermé				
<b>3</b>	<b>4</b> <b>G/O</b> Library 2 - 4:30 pm Municipal Council Réunion conseil 7:30 /19 h 30 A-C-C *Colette Bégin	<b>5</b> <b>G/O</b> Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Melissa Daigle-Coates *Ashley Fisher	<b>6</b> ViActive Exercise 10 - 11am A-C-C Library 6 - 8 pm *Denis Boutin	<b>7</b> Badminton 19 à 21 h P-M-S Bury Women's Institute 7:30 pm *André Lafond	<b>8</b> Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Solange Mathieu *Maxime Perron *Jonathan Williams	<b>2</b> Library 10 am - noon *Linda Bennett *Grace Jacklin *Abraham Bilodeau *Samuel Genest
<b>10</b>	<b>11</b> Bibliothèque 14 à 16 h 30 *Michael MacIver	<b>12</b> Badminton 19 à 21 h P-M-S Athletic Association 7:30 pm A-C-C *Natalie Lampron	<b>13</b> <b>R</b> Exercise l'Âge d'or 10 h A-C-C Bibliothèque 18 à 20 h *jeannette Smyth	<b>14</b> <b>R</b> Badminton 7 - 9 pm P-M-S *Mariette Lapointe *Cindy Dougherty	<b>15</b> <b>R</b> Clogging 6:30 - 8:30 pm S-V-H *Angela Perkins *Roscoe Morrison *Lisette Roy	<b>16</b> Library 10 am - noon *Maxime Binnette *Birthdays/Anniversaires
<b>17</b>	<b>18</b> <b>G/O</b> Library 2 - 4:30 pm *Natalie Lampron	<b>19</b> <b>G/O</b> *jeannette Smyth	<b>20</b> Library 6 - 8 pm *Cindy Dougherty	<b>21</b>	<b>22</b>	<b>23</b> Bibliothèque 10 h à midi
<b>24</b>	<b>25</b> Le bureau de la municipalité et Biblio/Library Fermé / Closed	<b>26</b> Le bureau de la municipalité Fermé / Closed *Daniel Cosman *Rejean Dugal *Ester Schwenke ** Martin & Greta Jones**	<b>27</b> <b>R</b> Bibliothèque 18 à 20 h	<b>28</b> <b>R</b> *Lisette Roy	<b>29</b>	<b>30</b> Library 10 am - noon *Birthdays/Anniversaires
<b>31</b> New Year's Eve Dance Fête du jour de l'An A-C-C						<b>A-C-C:</b> Armoury (Manège militaire) / Centre communautaire / Community Centre <b>P-M-S:</b> Pope Memorial School / École Pope Memorial <b>S-V-H :</b> Salle Victoria/Victoria Hall (2e étage, bureau municipal)

# Annonces classes



## Déneigement

Pour un service fiable de déneigement, veuillez contacter Randy Chapman, au 819-872-3478.

## Snow Removal

*For reliable snow removal this winter, please call Randy Chapman, 819-872-3478*



Couture/Réparation de vêtements  
24 \$/heure  
12 \$ bord de pantalon  
Contactez Vanessa  
vanran08@gmail.com pour détails  
819-872-3809

Sewing Repairs  
\$24.00 an hour  
\$12.00 for hemming pants.  
contact Vanessa  
vanran08@gmail.com for details.

# Classified Ads



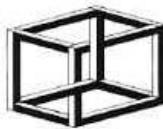
## À vendre

Tracteur KUBOTA 3200 HSD 2009 avec pelle avant, 90hrs, comme neuf  
21,500\$, telephone: 819-872-3204

## For Sale

*KUBOTA tractor 3200 HSD 2009 with front loader, 90hrs, like new  
\$21.500, tel: 819-872-3204*

R.B.Q. #8342-285525



Atelier  
**VIRAGE** inc.

Construction/rénovation  
en tous genres

François Lessard  
**819 578-4992**  
ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

- Rajout
- Deuxième étage
- Bâtiment agricole
- Garage

3126362



## **Du plaisir pour tous à la fête d'Halloween de Bury**

L'Association athlétique de Bury était encore une fois l'hôte de la fête annuelle d'halloween pour les jeunes et jeunes de cœur de Bury le soir du samedi 28 octobre au centre communautaire du Manège militaire de Bury.

Quelques centaines d'enfants, parents, grands-parents et amis sont venus costumés pour épater la galerie et admirer les bouffonneries de Marc Lafrenière du Spectranie, une entreprise de spectacles de Sherbrooke. Comme d'habitude, la créativité et l'ingéniosité des Buryens ont rendu la tâche difficile aux juges Becky Coates, Whitney Hodge et Ashley MacLeod.

Pour voir ou transférer les photos de la fête, allez sur le site de l'Image à [www.burysimagedebury.com](http://www.burysimagedebury.com)

Traduit par Danielle Rodrigue

## **Fun for all Ages at the Bury Halloween Party**

On Saturday evening, October 28, at the Armoury Community Centre the Bury Athletic Association once again hosted the annual Halloween party for young and young-at-heart residents of Bury. A couple of hundred children, parents, grandparents and friends turned out to show off their costumes and enjoy the antics of Marc Lafrenière of Spectranie, an entertainment company based in Sherbrooke. As usual, the creativity and ingenuity of Buryites made the job of judging difficult for judges, Becky Coates, Whitney Hodge and Ashley MacLeod.

To see or download all the photos from the party, go to the Image website at [www.burysimagedebury.com](http://www.burysimagedebury.com)



**OPTOPLUS**  
EAST ANGUS

150, rue Angus Sud, bureau 9  
East Angus (Québec)  
J0B 1R0

Tél. : 819 832-3433  
Fax. : 819 832-3923  
[eastangus@optoplus.com](mailto:eastangus@optoplus.com)

Optométristes :

- Dre Lucie Turcotte
- Dre Rosalie Gauthier
- Dre Josiane Robillard

[optoplus.com](http://optoplus.com)

## Bienvenue à Bury!



Tammy Legault-Dandurand et son père / and her father Denis Dandurand  
Absents de la photo / Absent from the photo :  
Marie-Josée Legault et leur fils / and their son Colin Legault-Dandurand



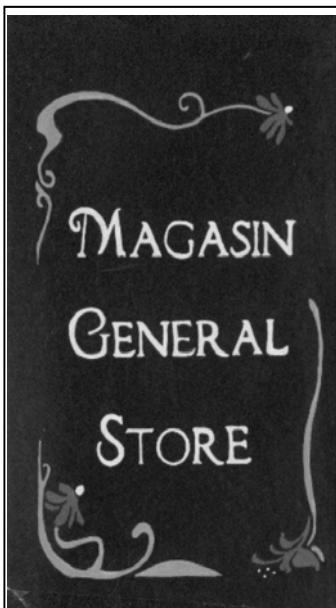
René Zaine et son fils/ and his son Noam.  
Absents de la photo / Absent from the photo :  
Nelly Zaine et leur fille / and her daughter Maï-Li



Guy Dutil et Reina Pelchat



Céline Martineau et Michel Lanoue



*Épicerie - Groceries  
Produits locaux - Local products  
Coin café - Coffee corner  
Photocopie - Fax  
Propane - Video  
Spécialités maison  
Homemade specialties  
Permis de chasse et de pêche  
Hunting and fishing license*

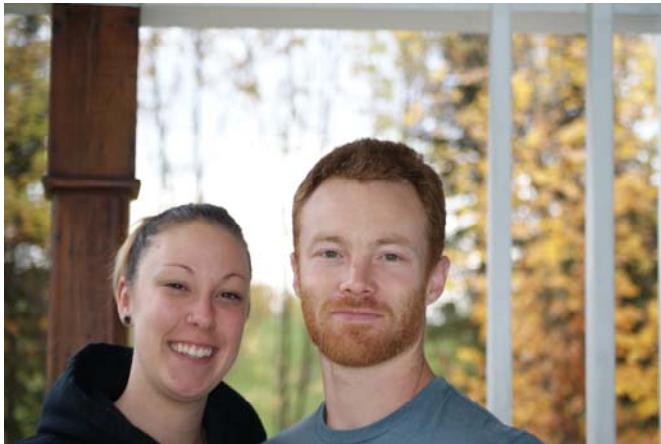
*Dim. à merc. / Sun. to Wed.  
8 h à 20 h / 8 am to 8 pm*

*Jeu. à dim. / Thurs. to Sun.  
8 h à 21 h / 8 am to 9 pm*

*Maria et Julia Garcia  
539, rue Principale  
Bury, J0B 1J0  
Tél. : 819-872-3655  
Téléc. : 819-872-1053*



# Welcome to Bury!



Mélanie Laplante et Arthur Tracey Lalonde

L'équipe de l'Image a visité trois autres nouveaux voisins qui malheureusement n'étaient pas chez eux, alors nous avons laissé leur panier à la porte.

The Image team visited three other new neighbours who were not home, so we left the basket at the door.

## Mark your calendars *Christmas Tea & Sale*



for St. Paul's Rest Home  
at the  
Bury Armoury Community Centre  
on  
Sunday, November 26 from 2:00 – 4:00 p.m.



## Notez-le à votre calendrier *Thé et vente de Noël*

pour le foyer St-Paul  
au

Centre communautaire du Manège militaire, Bury  
Le dimanche 26 novembre de 14 h à 16 h

Le foyer St-Paul est un organisme à but non lucratif  
St. Paul's Rest Home is a non-profit organization



Sophie Martin

Absent de la photo / Absent from the photo :  
Maxime Brochu Gendron

## ÉCHANGE DE LIVRES

AVEZ-VOUS DES LIVRES À DONNER ?

VOUS POUVEZ LES DÉPOSER À  
L'HÔTEL DE VILLE DE COOKSHIRE-EATON  
LA MAISON DE LA CULTURE JOHN-HENRY-POPE



**EXPERT**  
AGENCE IMMOBILIÈRE  
**David Frazer**  
courtier immobilier - real estate broker  
819.574.3177  
1-877-774-3177  
info@davidfrazer.ca - www.david-frazer.ca



**BALDWIN**  
**RÉCUPÉRATION**  
(BOIS DE GRANGE ET  
DE VIEILLE MAISON)

**SUR RENDEZ-VOUS**

**Achat et vente de bois antique**

**Marie-Claude Vézina**  
Propriétaire  
**555 Prescott, Bury, Qc, J0B 1J0**  
**Téléphone: 819-872-3897**  
**baldwinrecuperation@yahoo.ca**  
**Sur Facebook**



## Cliniques de vaccin contre la grippe

L'horaire pour les vaccins contre la grippe à Bury et aux villages avoisinants se trouve en bas de la page.  
Cette année, le vaccin est offert SUR RENDEZ-VOUS SEULEMENT  
Vous pouvez faire un rendez-vous en allant au site web du Clic Santé, au <https://clicsante.ca/>  
ou en téléphonant au 819-780-2222.

Le vaccin contre la grippe est GRATUIT pour les personnes suivantes :

- Enfants de 6 à 23 mois
- Personnes atteintes de certaines maladies chroniques
- Femmes enceintes atteintes de certaines maladies chroniques, durant toute leur grossesse
- Femmes enceintes en bonne santé durant les 2e et 3e trimestres de leur grossesse
- Personnes âgées de 60 ans ou plus
- Proches des personnes mentionnées ci-haut, y compris les personnes qui en prennent soin
- Proches des enfants de moins de 6 mois
- Travailleurs de la santé

Toute personne ne faisant pas partie de cette liste et qui désire se protéger contre la grippe peut s'informer auprès de son pharmacien.

## Flu vaccination clinics for 2017

The schedule for the flu shot clinic in Bury and surrounding communities is at the bottom of this page. This year, flu shots will be given BY APPOINTMENT ONLY. You may make an appointment at the website Health Click, <https://clicsante.ca/look-for-an-appointment/> or by calling 819-780-2222. Telephone service is available in English.

The flu vaccine is FREE for the following individuals:

- Children from 6 to 23 months.
- People with certain chronic diseases.
- Pregnant women with certain chronic diseases, throughout their pregnancy.
- Pregnant women in good health, in their 2nd and 3rd trimester.
- People aged 60 years old or over.
- Close relations of people most at risk of developing complications.
- Close relations of children less than 6 months old.
- Healthcare workers.

You can make an appointment to receive the flu shot by going to the Clic Santé web page.

Anyone else who would like protection against the flu can ask their pharmacist.

### HORAIRE POUR LES VACCINATIONS SCHEDULE FOR FLU SHOTS

#### BURY

Jeudi 23 novembre 2017  
Centre communautaire du manège militaire  
Thursday, November 23, 2017  
Armoury Community Centre

#### SCOTSTOWN

Jeudi 23 novembre 2017  
Au CLSC  
Thursday, November 23, 2017  
At the CLSC

#### COOKSHIRE

Mercredi et jeudi les 29 et 30 novembre, 2017  
Au CLSC  
Wednesday and Thursday, November 29 and 30  
At the CLSC

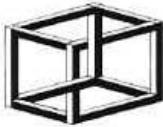
#### EAST ANGUS

Samedi 25 novembre, 2017 au CLSC  
Saturday, November 25, at the CLSC

#### WEEDON

Jeudi 16 novembre 2017  
Centre communautaire  
Thursday, November 16, 2017  
Community Centre

R.B.Q. #8542-285525

  
**Atelier VIRAGE inc.**  
**Construction/rénovation en tous genres**

François Lessard  
**819 578-4992**  
**ENTREPRENEUR GÉNÉRAL**

• Rajout                    • Bâtiment agricole  
• Deuxième étage        • Garage

3126352

**CONSTRUC SEBAS TIONS inc**  
**ENTREPRENEUR GÉNÉRAL**

PROJET DE RÉNOVATION  
AGRANDISSEMENT, GARAGE  
PORTES ET FENÊTRES  
FINITION INTÉRIEURE, MOULURE O'GEE  
REVÊTEMENT  
TOITURE  
PLIAGE ALUMINIUM  
PATIO EN BOIS ET BÉTON  
PLANCHER ETC..

**Tél: 819-872-1189**  
**Cell: 819-571-5859**  
**451 Ch Allyson Bury Qc**  
**Sébastien Gagné prop.**

-Évaluation Gratuite  
-Travaux après Sinistre

RÉSIDENTIEL  
COMMERCIAL

**SPÉCIALISTE EN RÉNOVATION**  
**TRAVAIL DE QUALITÉ ET GARANTI**



Constructions-sebast@bell.net

R.B.Q. 5642-3494-01



# Bulletin de la bibliothèque municipale

## BURY MUNICIPAL LIBRARY BULLETIN

### Atelier sur les ressources électroniques

Lundi le 16 octobre, Mme Joelle Thivierge, directrice du réseau Biblio de l'Estrie, accompagnée d'un consultant technicien, a présenté un atelier intéressant portant sur les ressources électroniques disponibles pour les abonnés de notre bibliothèque.

Une douzaine de membres intéressés ainsi que notre personnel se sont présentés, lecteur électronique et tablette en main, afin d'en savoir un peu plus sur ce qui est disponible et sur les façons d'emprunter un livre électronique. Mme Thivierge a commencé son exposé en parlant de l'accès au système ainsi que des différents outils disponibles. Il y a des ressources éducatives pour les enfants, des bases de données sur les généalogies et évidemment la ressource électronique RB (autrefois appelé Zinio) pour le prêt de revues ainsi que la revue de consommation Protégez-vous. Elle nous a ensuite montré comment emprunter un livre électronique de notre bibliothèque à l'aide de ces outils. Après la présentation, une période de questions a eu lieu au cours de laquelle les participants ont pu obtenir des réponses concernant leurs problèmes particuliers ou leurs problèmes techniques. Les échanges furent animés et en fin de compte tous les participants en sont ressortis enchantés.

### Rencontre d'un auteur Mme Nancy Reid

Mercredi, le 18 octobre, Mme Nancy Reid, résidante de Bury et auteure du livre « L'Île Mackensie », a visité notre bibliothèque et rencontré un groupe d'abonnés. Elle est originaire d'East Angus mais installée à Bury depuis 16 ans. C'est au moment de sa retraite que Mme Reid a commencé à écrire. « J'ai toujours été une conteuse d'histoires » dit-elle. « J'avais déjà plusieurs éléments de mon histoire dans la tête mais j'ai seulement commencé à les mettre sur papier à ma retraite lorsque j'en ai eu le temps ». L'histoire se déroule dans un petit village des Cantons de l'est appelé Ruby-des-ruisseaux (notez la ressemblance entre « Ruby » et « Bury »), dont la population est un mélange de personnes d'origine française et de personnes d'origine écossaise. La bibliothèque en possède un exemplaire. Les personnes intéressées à le lire peuvent venir l'emprunter. Notre club de lecture l'a d'ailleurs choisi pour leur prochaine rencontre en janvier.

Traduction René Hirbour

R.B.Q. #8342-285-25

Atelier  
**VIRAGE** inc.

**Construction/rénovation**  
en tous genres

François Lessard  
**819 578-4992**

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

• Rajout                  • Bâtiment agricole  
• Deuxième étage      • Garage

3126362

**Heures d'ouverture :**  
Lundi 14 h à 16 h 30  
Mercredi 18 h à 20 h  
Samedi 10 h à midi

**Desruisseaux, Laliberté  
Chouinard  
Pharmaciens**

**150 Angus Sud, Suite 1  
East Angus (Québec) J0B 1R0  
Tél: (819) 832-4343**

**20, rue Principale O.,  
Cookshire (Québec) J0B 1M0  
Tél: 819-875-3344**

Lun. au vend.  
Mon. to Fri.  
9 h à 21 h

Samedi / Saturday  
9 h à 17 h

Dimanche / Sunday  
9 h à 17 h

**Membre affilié à**  
**Proxim**

[www.groupeproxim.ca](http://www.groupeproxim.ca)



## Workshop on Electronic Resources

On Monday, October 16, the Bury library was visited by Mme Joëlle Thivierge, director of the Réseau biblio de l'Estrie, and a technical consultant. Together they presented an interesting workshop about the electronic resources available to library members. A dozen interested library members and staff showed up, electronic readers and tablets in hand, to find out more about what is available and to get advice on how to borrow electronic books. Mme Thivierge started off the evening by demonstrating how to get on to the system and how to use the various tools found there. There are educational resources for children, genealogy databases, and of course the magazine borrowing resource called RB digital (formerly Zinio), and the consumer magazine *Protégez-vous*. Then she went on to show the participants how to borrow electronic books from the library using their devices. After the presentation there was a question period where participants could get help with their particular problems or technical issues. There was a lively interchange, and all in all members came away enthusiastic about the services offered.

## Meet the Author – Mme Nancy Reid

On Wednesday, October 18, Mrs. Nancy Reid, resident of Bury and author of the book *L'Ile Mackensie*, visited the library and met with a group of library members. Mrs. Reid, who is originally from East Angus but who has lived in Bury for 16 years, only started to write when she retired. I was always a storyteller" she said, "and I already had many of the elements of my story in my head, but I only really tried to write it down once I retired and found the time." Her story takes place in an imaginary town in the Eastern Townships called Ruby-des-Ruisseaux (notice the similarity between "Ruby" and "Bury"?), where the population is a mix of people with French and Scottish heritage. The library has bought a copy of the book, so if you are interested in reading it, please come and borrow it. The library's book club has also chosen it as their next title, to be discussed in January.

### Library Hours:

Monday 2 - 4:30 p.m.  
Wednesday 6 – 8 p.m.  
Saturday 10 a.m. noon

Résidences  
Funéraires  Funeral  
Homes  
Services Funéraires Complets  
Français - English - Toutes dénominations  
Bury- Sawyerville - Cookshire - Lennoxville  
**564-1750 : 800-567-6031**   
À vos côtés depuis 1913



**150 Angus sud #10    East Angus (QC) J0B 1R0**

**Prop. René Couture, Prop.    819-832-2449**

<b>Service personnalisé</b>	<b>Personalized service</b>
Heures d'ouverture : 8 h à 22 h 7 jours/semaine	Business hours : 8:00 a.m. to 10:00 p.m. 7 days a week
<b>Variété de fromage</b> <b>Gril à raclette disponible</b> <b>Service de buffet froid</b>	<b>Variety of cheeses</b> <b>Raclette grill available</b> <b>Cold buffet service</b>
 <small>Les outils marketing du Programme de récompense AIR MILES<sup>md</sup></small>	 <small>AGENCE SAQ</small>
<b>Visitez <a href="http://IGA.net">IGA.net</a></b>	
<b>Société des alcools du Québec</b>	



**ASSEMBLÉE NATIONALE**

**QUÉBEC**



**GHISLAIN BOLDUC**  
Député de Mégantic

220, rue Principale Est,  
bureau 228N  
Cookshire-Eaton (Québec)  
J0B 1M0

Tél.: 819 875-5410  
Sans frais: 1 800 567-3523  
Téléc.: 819 875-3475

[gbolduc-mega@assnat.qc.ca](mailto:gbolduc-mega@assnat.qc.ca)



## ***Un message du directeur du service d'incendie***

L'hiver sera bientôt de retour, ce qui signifie également la saison de chauffage. Il est toujours important d'avoir une inspection annuelle de votre système de chauffage. Aussi important voir encore plus, un nettoyage périodique de votre fournaise et de la tuyauterie connexe tout au long de la saison de chauffage.

Les feux de cheminée sont une catastrophe évitable, avec un bon entretien de votre système de chauffage. Une petite précaution tout au long de l'année, peut aider à éviter ces catastrophes potentielles.

Je préférerais rencontrer le citoyen de Bury lors d'un événement public, qu'au milieu de la nuit pour un appel de feu.

Faites attention, restez en sécurité, et la prochaine fois que vous rencontrerez un de vos membres du service des pompiers de Bury, dites leurs merci, pour leur travail et leur dévouement.

Edward Jacklin  
Directeur du service d'incendie

## ***A message from the Fire Chief***

Winter will soon be upon us, which also mean heating season. It is always important to have an annual inspection of your heating system. As important or even more, is a periodic cleaning of your furnace and related piping throughout the heating season.

Chimney fires are an avoidable disaster with proper maintenance of your heating system. A little precaution throughout the year can help avoid these potential disasters.

I would much rather meet the citizen of Bury at a public event then in the middle of the night for a fire call.

Be careful, stay safe, and the next time you meet one of your Bury fire department personnel, thank them for their hard work and dedication.

Edward Jacklin  
Fire Chief



PROVINCE DE QUÉBEC  
MRC DU HAUT-SAINT-FRANÇOIS  
MUNICIPALITÉ DE BURY

#### AVIS PUBLIC

##### Dépôt du rôle d'évaluation pour la prochaine année fiscale 2018 et constituant la troisième année du rôle d'évaluation triennal.

Avis public est par les présentes donné par la soussignée, Karen Blouin, directrice générale et secrétaire-trésorière de la susdite municipalité, que :

Le rôle d'évaluation constituant la troisième année du rôle triennal d'évaluation est maintenant déposée à la municipalité pour le prochain exercice financier.

Quiconque désire en prendre connaissance pourra le faire au bureau municipal, situé au 569, rue Main à Bury.

En vertu de l'article 74.1 de la *Loi sur la fiscalité municipale* (L.R.Q., chapitre F-2.1) toute personne qui y a intérêt peut déposer une demande de révision, prévue à la section I du chapitre X, à l'égard du rôle au motif que l'évaluateur n'a pas effectué une modification qu'il aurait dû y apporter en vertu de l'article 174 ou 174.2 (L.R.Q., chapitre F-2.1).

La demande de révision doit être faite sur la formule prescrite par le règlement adopté en vertu du paragraphe 2° de l'article 263 (L.R.Q., chapitre F-2.1) avant la fin de l'exercice financier qui suit celui au cours duquel est survenu l'événement justifiant la modification à défaut de quoi elle est réputée ne pas avoir été déposée. Cette formule est disponible au bureau de la municipalité.

La demande de révision doit donc être déposée au bureau de la municipalité à l'adresse suivante ou être envoyée par courrier recommandé à cette adresse :

Municipalité de Bury,  
569, rue Main  
Bury (Québec) JOB 1JO

En vigueur ce 1<sup>er</sup> novembre 2017.

**Karen Blouin**  
Directrice générale et secrétaire-trésorière

PROVINCE DE QUÉBEC  
MRC DU HAUT-SAINT-FRANÇOIS  
MUNICIPALITÉ DE BURY

#### PUBLIC NOTICE

##### Filing of the assessment roll for 2018 fiscal year, this being the third year of the 2016-2017-2018 triennial assessments roll

Public notice is hereby given by the undersigned, Karen Blouin, Director General and Secretary-Treasurer of the above-mentioned Municipality, that:

The assessment roll constituting the third year of the triennial assessment roll is now submitted to the municipality for the next fiscal year

Anyone who wishes to examine the roll may do so at the municipal office located at 569, Main Street in Bury.

In accordance with article 74.1 of the *Act Respecting Municipal Taxation* (L.R.Q., chapter F-2.1) all interested persons may deposit a request for revision, as foreseen in section I of chapter X, in regards to the roll on the grounds that the evaluator did not make a modification which should have been made in accordance with article 174 or 174.2 (L.R.Q., chapter F-2.1).

The request for revision must be made on the form prescribed by the by law, adopted in accordance with paragraph 2° of article 263 (L.R.Q., chapter F-2.1), before the end of the financial year following the year in which the event justifying the change occurred otherwise it will be deemed to not have been deposited. This form is available at the Municipal Office.

The request for revision must be deposited in person at the Municipal Office at the following address or be sent by registered mail to the same address:

Municipality of Bury  
569 Main Street  
Bury (Quebec) JOB 1JO

In force this November 1<sup>st</sup>, 2017.

**Karen Blouin**  
Director General and Secretary-Treasurer

## Avis public du résultat de l'élection

Municipalité

BURY

Scrutin du

2017 11 05

année mois jour

**AVIS PUBLIC** est, par la présente, donné par

KAREN

Prénom

BLOUIN

Nom

, président d'élection,

que, après avoir pris connaissance des résultats complets de l'élection, les personnes suivantes ont été proclamées élues aux postes ci-après mentionnés :

Poste	District, quartier ou numéro de poste	Appartenance politique (le cas échéant)	Nom de la personne proclamée élue
Maire	_____		WALTER DOUGHERTY
Conseiller	1		DANIEL FRÉCHETTE
Conseiller	2		MARILYN MATHESON
Conseiller	3		SABRINA PATRY-MCCOMB
Conseiller	4		ALAIN VILLEMURE
Conseiller	5		DELMAR FISHER
Conseiller	6		COREY STRAPPS
Conseiller			

---

**Signature**

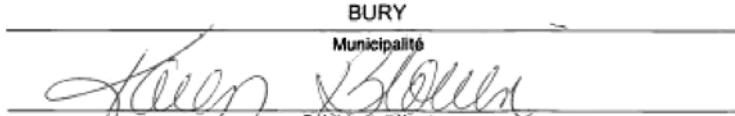
Donné à

BURY

Municipalité

, le 2017 11 10

année mois jour

  
Karen Blouin  
Président d'élection

SM-66 (02-06) [ ]

Loi sur les élections et les référendums  
dans les municipalités, article 260

## Public notice of the result of the election

Municipality

BURY

Poll of

2017 11 05

year month day

**PUBLIC NOTICE** is hereby given by

KAREN

Given name

BLOUIN

Surname

, returning officer,

that, after having examined the complete results of the election, the following persons were declared elected to the positions mentioned below:

Position	District, ward or position number	Political affiliation (if any)	Name of the person declared elected
Mayor	_____		WALTER DOUGHERTY
Councillor	1		DANIEL FRÉCHETTE
Councillor	2		MARILYN MATHESON
Councillor	3		SABRINA PATRY-MCCOMB
Councillor	4		ALAIN VILLEMURE
Councillor	5		DELMAR FISHER
Councillor	6		COREY STRAPPS
Councillor			

---

**Signature**

Issued in

BURY

, on

2017 11 10

year month day

Municipality

Returning Officer

SM-66 VA (02-06) Act respecting elections and referendums  
in municipalities, section 260



## Municipalité de Bury/Municipality of Bury

État comparatif des résultats atteints/Comparative state of results achieved  
pour la période terminée le 30 septembre 2017/for the period ended September 30, 2017

	2017 Réel/ Real (9 mois)	2016 Réel/Real (9 mois)	Écart/Difference
<b>REVENUS / REVENUE</b>			
Taxes	1 271 465.44 \$	1 359 504.53 \$	(88 039.09) \$
Paiement tenant lieu de taxes/Payments in lieu of taxes	-	-	\$
Transferts	13 122.11 \$	231 346.57 \$	(218 224.46) \$
Autres revenus de sources locales/Other income from local sources	193 835.77 \$	142 165.96 \$	51 669.81 \$
	<b>1 478 423.32 \$</b>	<b>1 733 017.06 \$</b>	<b>(254 593.74) \$</b>
<b>CHARGES</b>			
Administration générale/General administration	353 975.69 \$	360 749.74 \$	(3 527.04) \$
Sécurité publique/Public security	188 521.97 \$	207 295.47 \$	1 407.45 \$
Transport	324 602.16 \$	386 447.60 \$	(62 693.94) \$
Hygiène du milieu/Environmental health	138 652.45 \$	119 103.93 \$	5 345.64 \$
Aménagement, urbanisme et développement/Planning, urban planning and development	55 058.20 \$	51 796.55 \$	(2 840.15) \$
Loisirs et culture/Leisure and culture	107 521.92 \$	135 149.78 \$	(13 390.72) \$
Frais de financement/Financing costs	11 247.37 \$	15 306.45 \$	(764.23) \$
	<b>1 179 579.76 \$</b>	<b>1 275 849.52 \$</b>	<b>(96 270.76) \$</b>
Excédent (déficit) avant conciliation à des fins fiscales/Excess (deficit) before reconciliation for tax purposes	298 843.56 \$	457 167.54 \$	(158 324.00) \$
<b>CONCILIATION À DES FINS FISCALES/CONCILIATION FOR TAX PURPOSES</b>			
<b>AFFECTATIONS/ASSIGNMENTS</b>			
Remboursement de capital sur la dette à long terme/Reimbursement of capital on long-term debt	59 699.16 \$	67 570.56 \$	(7 871.40) \$
Excédent accumulé affecté/accumulated surplus affected	-	-	\$
Excédent (déficit) non affecté/Surplus (deficit) unaffected	-	-	\$
Activités d'investissement/Investment activities	56 325.44 \$	40 807.53 \$	15 517.91 \$
Amortissement/Amortization	-	-	\$
Fonds réservés/Reserved funds	-	-	\$
Fonds de roulement/Working capital	-	-	\$
Total de la conciliation à des fins fiscales/Total conciliation for tax purposes	<b>116 024.60 \$</b>	<b>108 378.09 \$</b>	<b>7 646.51 \$</b>
Excédent (déficit) à des fins fiscales/Excess (deficit) for tax purposes	<b>182 818.96 \$</b>	<b>348 789.45 \$</b>	<b>(165 970.49) \$</b>



CHRONIQUE DE LA MUNICIPALITÉ ....MUNICIPAL NEWSLETTER  
Un milieu en héritage

*Our Heritage, Our Home*

Municipalité de Bury/Municipality of Bury

État comparatif des résultats anticipés au 31 décembre 2017/ Comparative Statement of Expected results as at December 31, 2017

	2017 Réel/Real au 30/10/2017	2017 Prévision /Prevision au 31/12/2017	2017 Budget
<b>REVENUS/REVENUE</b>			
Taxes	1 271 465.44 \$	1 271 465.44 \$	1 269 391.00 \$
Paiement tenant lieu de taxes/Payments in lieu of taxes			
Transferts	13 122.11 \$	315 920.00 \$	315 920.00 \$
Autres revenus de sources locales/Other income from local sources	193 835.77 \$	348 367.00 \$	348 367.00 \$
	<b>1 478 423.32 \$</b>	<b>1 935 752.44 \$</b>	<b>1 933 678.00 \$</b>
<b>CHARGES</b>			
Administration générale/General administration	353 975.69 \$	471 967.59 \$	495 858.00 \$
Sécurité publique/Public security	188 521.97 \$	251 362.63 \$	223 186.00 \$
Transport	324 602.16 \$	432 802.88 \$	520 236.00 \$
Hygiène du milieu/Environmental health	138 652.45 \$	184 869.93 \$	175 762.00 \$
Aménagement, urbanisme et développement/Planning, urban planning and development	55 058.20 \$	73 410.93 \$	130 606.00 \$
Loisirs et culture/Leisure and culture	107 521.92 \$	143 362.56 \$	147 209.00 \$
Frais de financement/Financing costs	11 247.37 \$	14 996.49 \$	22 269.00 \$
	<b>1 179 579.76 \$</b>	<b>1 572 773.01 \$</b>	<b>1 715 126.00 \$</b>
Excédent (déficit) avant conciliation à des fins fiscales/Excess (deficit) before reconciliation for tax purposes	298 843.56 \$	362 979.43 \$	218 552.00 \$
<b>CONCILIATION À DES FINIS FISCALES/CONCILIATION FOR TAX PURPOSES</b>			
<b>AFFECTATIONS/ASSIGNMENTS</b>			
Remboursement de capital sur la dette à long terme/Reimbursement of capital on long-term debt	59 699.16 \$	97 552.00 \$	97 552.00 \$
Excédent accumulé affecté/accumulated surplus affected			
Excédent (déficit) non affecté/Surplus (deficit) unaffected			
Activités d'investissement/Investment activities	56 325.44 \$	121 000.00 \$	121 000.00 \$
Amortissement/Amortization			
Fonds réservés/Reserved funds			
Fonds de roulement/Working capital			
Total de la conciliation à des fins fiscales/Total conciliation for tax purposes	<b>116 024.60 \$</b>	<b>218 552.00 \$</b>	<b>218 552.00 \$</b>
Excédent (déficit) à des fins fiscales/Excess (deficit) for tax purposes	<b>182 818.96 \$</b>	<b>144 427.43 \$</b>	<b>- \$</b>

**OFFRE D'EMPLOI**

La Municipalité de Bury  
est à la recherche d'un candidat (e) pour combler le poste suivant :

**JOURNALIER PRÉPOSÉ AUX PATINOIRES**  
**Poste saisonnier permanent**

**Tâches et responsabilités**

1. Assure la réception de la clientèle aux patinoires et voit à l'application des règlements en vigueur;
2. Voit à l'entretien des patinoires tel l'arrosage, la préparation et le déneigement et s'assure que la glace est sécuritaire pour la clientèle;
3. Effectue l'entretien préventif des équipements (souffleur, pelle, glace, filet et bandes) et des bâtiments (menus travaux d'entretien et peinture) ainsi que l'entretien ménager des lieux;
4. Peut effectuer des menus travaux d'entretien aux équipements de parcs, de bâtiments municipaux et de la machinerie;
5. Procède au fauchage des terrains municipaux (tracteur et débroussailleuse) et ceux du golf;
6. Accomplit, à la demande de son supérieur immédiat, toute autre tâche connexe à sa fonction;

**Qualifications et aptitudes recherchées**

- Permis de conduire classe 5;
- Apte à conduire un tracteur à gazon et camionnette;

**Conditions salariales**

Salaire et horaire selon la convention collective.  
80 heures sur 2 semaines.

Toute personne intéressée doit faire parvenir son curriculum vitae, par la poste, par télecopieur au (819) 872-3675 ou par courriel ([information.bury@hsfqc.ca](mailto:information.bury@hsfqc.ca)) au plus tard le 24 novembre 2017 à 16 h à l'adresse suivante :

**Direction générale - Municipalité de Bury**  
**Poste Journalier préposé aux patinoires**  
**569, rue Main, Bury (Québec) J0B 1J0**

La Municipalité de Bury souscrit à la politique d'égalité en emploi.  
À noter que seuls les candidat(e)s retenu(e)s seront convoqué(e)s en entrevue

**EMPLOYMENT OFFER**

**The Municipality of Bury  
is looking for one (1) candidate to fill the following position :**

**LABOURER SKATING RINK ATTENDANT  
Permanent seasonal position**

***Tasks and Main Responsibilities***

1. Greets the clientele at the rink and ensures that the rules are respected;
2. Sees to the maintenance of the rinks, such as the flooding, preparation and shoveling and ensures that the ice is safe for the clientele;
3. Carries out preventive maintenance on the equipment (snow blower, shovels, ice, nets and boards) and buildings (light maintenance and painting) and sees to the cleaning of the site;
4. May carry out light maintenance work to the park equipment, municipal buildings and machinery;
5. Proceeds with the mowing in the municipal parks (tractor and weed eater) and at the golf;
6. Accomplishes, at the request of his immediate superior, any other task connected to his position

***Qualifications and abilities***

- ~ Class 5 driving permit;
- ~ Able to drive a lawn tractor and light duty truck

***Salary rate***

According to collective agreement  
80 hours per 2 weeks.

If interested, please submit your résumé on or before November 24<sup>th</sup>, 2017 at 4:00 pm by fax (819) 872-3675, email ([information.bury@hsfqc.ca](mailto:information.bury@hsfqc.ca)) or by mail at the following address:

**Municipality of Bury – Labourer skating rink attendant  
569, Main Street, Bury Qc, J0B 1J0**

The Municipality of Bury supports the policy on equal opportunities employment  
Please note that only those candidates selected for an interview will be contacted.

LE MARCHÉ DE  
**NOËL**  
DE  
**DUDSWELL**



**ENTRÉE GRATUITE**

SAMEDI 18 NOVEMBRE 10H À 17H

DIMANCHE 19 NOVEMBRE 10H À 16H

